

China and the World – the World and China

Volume 4

Transcultural Perspectives on Global China

Edited by Barbara Mittler and Catherine Vance Yeh



China and the World – the World and China

Essays in Honor of Rudolf G. Wagner

Edited by
Barbara MITTLER,
Joachim & Natascha GENTZ
and Catherine Vance YEH

Deutsche Ostasienstudien 37

OSTASIEN Verlag

The editors thank Yang Jiechang 杨洁苍 for permission to use his picture “Mountains and Rivers so Beautiful (Country of Movements 1949–2019)” for the cover layout of the four volumes of this work. They also thank Carma Hinton for contributing her calligraphy “Every Day is a Good Day”, Nanny Kim for her many paintings and pseudo-calligraphies, and Mark Elvin for his “Sequoia in the Sierra Nevada, California”, painted in 1963.

Die vorliegende Publikation wurde durch die großzügige Unterstützung der Konfuzius-Institute an den Universitäten Heidelberg und Edinburgh und durch die Boston University, Department of World Languages & Literatures, ermöglicht.



Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN: 978-3-946114-63-5

© 2019. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten

Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Volume 4

Transcultural Perspectives on Global China

Edited by
Barbara MITTLER
and
Catherine Vance YEH

Table of Contents

Volume 1: Transcultural Perspectives on Pre-modern China

Das Alte China (Nanny KIM)

FOREWORD	IX
The Joys of Transculturality – or Research and Teaching between China and the World: A Tribute to Rudolf G. Wagner (Monica JUNEJA and Barbara MITTLER)	

Editor's Introduction (Joachim GENTZ)	XV
---------------------------------------	----

Every Day Is a Good Day (Carma HINTON)

Zhuangzi's Twinkle and Methods without Truth (Joachim GENTZ)	1
Materialität antiker Handschriften: Beispiele aus China (Enno GIELE)	25
Concepts of "Authenticity" and the Chinese Textual Heritage in Light of Excavated Texts (Anke HEIN)	37

Interpretation aufschwankendem Grund 1 (Nanny KIM)

Biographical Genres and Biography: The Case of Yan Zun 嚴遵 (CHEN Zhi)	67
The Rule of Law in Eastern Han China: Some Cases of Murder, Suicide, Theft, and Private Dispute (Robin D. S. YATES)	83
Zhao Qi 趙岐 and Late Han Pedantic Conceptual Analysis (Christoph HARBSMEIER)	107

Interpretation aufschwankendem Grund 2 (Nanny KIM)

Antlers? Or Horns? Towards Understanding Gan Bao 干寶, the Historian (Michael SCHIMMELPFENNIG)	121
Kumārajīva's "Voice"? (Michael RADICH)	131

Emptiness 1 (Nanny KIM)

Transcending Boundaries: Afterlife Conceptions in Entombed Epitaphs and Votive Steles of the Six Dynasties' Period (Friederike ASSANDRI)	149
Motifs Traveled with Intentions: Mapping Tang China and the World through Pictorial Screens in Nara Period Japan (710–794) (WANG Yizhou)	171

Emptiness 2 (Nanny KIM)

Studying Fears of Witchcraft in Traditional China: A Close Reading of Three Examples from Hong Mai's <i>The Records of a Listener</i> (Barend TER HAAR)	203
<i>Chi</i> 癡, <i>pi</i> 癖, <i>shi</i> 嗜, <i>hao</i> 好: Genealogies of Obsession in Chinese Literature (LI Wai-yeec)	213
Entangled Histories: Insights Gained from a Hodological Approach to the <i>Blue Beryl's</i> Thanka on Metaphors of the Body (Elisabeth HSU)	233

Emptiness 3 (Nanny KIM)

Manchu Sources and the Problem of Translation (Mark ELLIOTT)	251
Kalmyk Echoes, Torghut Returns: Poet-Exiles in a Time of Shrinking Frontiers (Haun SAUSSY)	265

Volume 2: Transcultural Perspectives on Late Imperial China

Die späte Kaiserzeit China (Nanny KIM)

Editors' Introduction (Natascha GENTZ and Catherine Vance YEH)	IX
--	----

Kommunikationsknoten 1 (Nanny KIM)

Kim Chǒng-hŭi 金正喜 (1786–1856): A Late Chosŏn Korean Yangban 兩班 in Qing China (Benjamin A. ELMAN)	1
--	---

Early Protestant Historiography and the Travel of Some European “National Characters” to China: Karl F. A. Gützlaff's <i>Gujin wanguo gangjian</i> 古今萬國綱鑑 (1838) (Federica CASALIN)	23
---	----

Para/Texts and the Construction of Life Histories in Women's Literary Collections in Late Imperial China: The Case of Chen Yunlian 陳蘊蓮 (ca. 1800–ca. 1860) (Grace S. FONG)	39
--	----

Kommunikationsknoten 2 (Nanny KIM)

Shanghai as Entertainment: The Cultural Construction and Marketing of Leisure, 1850–1910 (Catherine Vance YEH)	51
--	----

从戏剧到演说——晚清画报中的声音 (CHEN Pingyuan 陈平原)	91
--------------------------------------	----

視覺奇觀與權力地理——《點石齋畫報》緬甸的空間政治與文化敘事 (CHENG Wen-huei 鄭文惠)	109
---	-----

Kommunikationsknoten 3 (Nanny KIM)

The Pitfalls of Transnational Distinction: A Royal Exchange of Honors and Contested Sovereignty in Late Qing China (Elisabeth KASKE)	137
--	-----

Medical Translation in Canton, 1850–1918 (Ellen WIDMER)	171
---	-----

Kant in China: Eine philosophische Wahlverwandschaft (Joachim KURTZ)	181
--	-----

Kommunikationsknoten 4 (Nanny KIM)

Ying Lianzhi: A Journalist Misfit Negotiating the Founding of the Tianjin <i>Dagongbao</i> (Natascha GENTZ)	201
---	-----

Shandong, the Yellow River, the Local and the Global (Iwo AMELUNG)	229
--	-----

從華夷之「辨」到華夷之「變」——華語語系研究再思考 (David WANG 王德威)	259
--	-----

Volume 3: Transcultural Perspectives on Modern China

Das moderne China (Nanny KIM)

Editors' Introduction (Barbara MITTLER and Natascha GENTZ)	IX
--	----

Worte ohne Schrift 1 (Nanny KIM)

Is There a Common Reader in This Text? Understandings of Cholera in Daily-Use Compendia (Joan JUDGE)	1
---	---

Useful New Knowledge for Everyone to Digest? Transcultural Remakings of the Encyclopedic in the <i>Encyclopedic Dictionary of New Knowledge</i> (<i>Xin wenhua cishu</i> 新文化辭書, Shanghai 1923) (Barbara MITTLER)	25
---	----

<i>Xin wenhua cishu</i> (<i>An Encyclopedic Dictionary of New Knowledge</i>): An Exploratory Reading (Leo Ou-fan LEE)	41
--	----

Worte ohne Schrift 2 (Nanny KIM)

Betting on a Cardinal Virtue: Transcultural Formations in Shanghai Finance (Bryna GOODMAN)	55
---	----

Cultural Imperialism Redux? Reassessing the Christian Colleges of Republican China (Elizabeth J. PERRY and Hang TU)	69
--	----

Worte ohne Schrift 3 (Nanny KIM)

The Emergence of the Modern Civil Engineer in China, 1900–1940 (Pierre-Étienne WILL)	91
---	----

Steaming Toward the Future: Cao Ming, Locomotive, and Transcultural Socialism (Nicolai VOLLAND)	111
--	-----

<i>Waiguo Qiaomin</i> : A Few Comments on the CCP's Policy Toward Foreigners in the Late 1940s (Flavia SOLIERI)	121
--	-----

Worte ohne Schrift 4 (Nanny KIM)

The South China Sea and How It Turned into “Historically” Chinese Territory in 1975 (Johannes L. KURZ)	133
---	-----

Beijing Water 1908–2008: The Development of China's Capital as Seen through the Lens of Its Most Elusive Resource (Thomas HAHN)	161
--	-----

Worte ohne Schrift 5 (Nanny KIM)

Xi Jinping and the Art of Chrono-Ideological Engineering (Heike HOLBIG)	183
---	-----

Innovationsrhetorik chinesischer Prägung: Eine Analyse der Rede Xi Jinpings vom 9. Juni 2014 vor der Chinesischen Akademie der Wissenschaften in Peking (Christian SCHWERMANN)	201
--	-----

Volume 4: Transcultural Perspectives on Global China

China und Europa (Nanny KIM)

Editors' Introduction (Barbara MITTLER and Catherine Vance YEH)	IX
---	----

Worte ohne Schrift 6 (Nanny KIM)

是享受、还是忍受“形单影只” – 比较视野中的“孤独”问题 (LIU Dong 刘东)	1
The Quest for Chinese Tea (Dietmar ROTHERMUND)	13

Worte ohne Schrift 7 (Nanny KIM)

Einige Gedanken zu Wissenschaft und Gesellschaft in China und dem Westen (Helwig SCHMIDT-GLINTZER)	29
China in Global Context: An Alternative Perspective on World History (Paul A. COHEN)	41
Why is Esperanto so Popular in Japan? The Case of Shimada Kenji (Joshua FOGEL)	53

Worte ohne Schrift 8 (Nanny KIM)

Another China. Representations of China and the Chinese in European Comics and Graphic Novels (Michael LACKNER)	61
Lost in Transhimalayan Transculturality. Opium, Horses and an Englishman between China, Tibet and Nepal (Axel MICHAELS)	79
Karl Marx's Critique of Religion and Christian Theology (Michael WELKER)	89

Worte ohne Schrift 9 (Nanny KIM)

The Expansive Scholar (Perry LINK)	99
汉学界的“广大教主” – 我眼中的瓦格纳先生 (XIA Xiaohong) 夏晓虹	101
Der Meister der Bonmots: Eher eine freundliche Polemik als ein giftiger Essay zur Frage der Sinologie als Wissenschaft (Wolfgang KUBIN)	105
Rudolf Wagner and the Taiping Rebellion: A “Culturalistic” Approach (Jan ASSMANN)	111
Rudolf G. Wagner's Photographic Memory (Nara DILLON)	115

Sequoia in the Sierra Nevada, California, 1963 (Mark ELVIN)

A Handful of <i>Haiku</i> (Mark ELVIN)	119
Moving Mountains: Of Foolish Old Men Who Want to Move Mountains – Berge versetzen: Von verrückten alten Männern, die Berge versetzen wollen – 愚公移山 (Barbara MITTLER)	127
Two Images from Mount Tai, in Homage to Rudolf Wagner (Lothar LEDDEROSE)	133

Worte ohne Schrift 10 (Nanny KIM)

APPENDIX

List of Publications by Rudolf G. Wagner	139
Of Sun, Moon and Stars: Con-/Traversing China and the World in Salon Style – in place of a Tabula Congratulatoria (Barbara MITTLER)	149
Cover Image: Yang Jiechang's <i>Mountains and Rivers so Beautiful</i> (<i>Country of Movements 1949–2019</i>)	153

Appendix

List of Publications by Rudolf G. Wagner

Monographs

1. *Die Fragen Hui-yuans an Kumārajīva* (Phil.Diss. LMU München 1969). Berlin: Zentrale Universitätsdruckerei, 1969.
2. (ed., with W. Kubin). *Essays in Modern Chinese Literature and Literary Criticism*. Bochum: Brockmeyer, 1982.
3. *Reenacting the Heavenly Vision: The Role of Religion in the Taiping Rebellion*. China Research Monograph 25. Berkeley: University of California, Institute of East Asian Studies, 1982.
4. (ed.). *Literatur und Politik in der Volksrepublik China*. Frankfurt: Suhrkamp, 1983.
5. *The Contemporary Chinese Historical Drama: Four Studies*. Berkeley: University of California, 1990.
6. *Inside a Service Trade. Studies in Contemporary Chinese Prose*. Harvard-Yenching Institute monograph series; 34. Cambridge, MA: Harvard University, 1992.
7. *The Craft of a Chinese Commentator: Wang Bi on the Laozi*. Albany: SUNY, 2000.
8. *Language, Ontology, and Political Philosophy in China: Wang Bi's Scholarly Exploration of the Dark (Xuanxue)*. Albany: SUNY, 2003.
9. *A Chinese Reading of the Daodejing: Wang Bi's Commentary on the Laozi with Critical Text and Translation*. Albany: SUNY, 2003.
10. (ed.). *Joining the Global Public: Word, Image, and City in Early Chinese Newspapers, 1870–1910*. Albany: SUNY, 2007.
11. Wagner, Rudolf G. 瓦格納, trsl. Yang Lihua 楊立華. *Wang Bi <Laozi zhu> yanjiu 王弼《老子注》研究 / On Wang Bi's Commentary of Lao Zi*. 2 vols. 940 p. Nanjing: Jiangsu Renmin, 2008 [translated from Rudolf G. Wagner's *The Craft of a Chinese Commentator: Wang Bi on the Laozi* (2000), *Language, Ontology, and Political Philosophy in China: Wang Bi's Scholarly Exploration of the Dark* (2003), *A Chinese Reading of the Daodejing: Wang Bi's Commentary on the Laozi with Critical Text and Translation* (2003)].
12. (ed., with Sarah C. Humphreys). *Modernity's Classics*. Series Transcultural Research. Heidelberg Studies on Asia and Europe in a Global Context. Heidelberg/Berlin: Springer, 2013.
13. (ed., with Milena Doleželová-Velingerová). *Chinese Encyclopaedias of New Global Knowledge (1870–1930)*. Heidelberg/Berlin: Springer, 2014.
14. *Wan Qing de meiti tuxiang yu wenhua chuban shiye 晚清的媒體圖像與文化出版事業*. Taipei: Zhuanji wenxue, 2019.
15. (ed., with Catherine Yeh, Eugenio Menegon, and Robert Weller). *Testing the Margins of Leisure: Case Studies on China, Japan, and Indonesia*. Heidelberg: Heidelberg University, in press (Heidelberg Studies on Transculturality, vol. 6).
16. *The Last Stand of the Cultural Revolution: Film, Society, and the Politics 1972–1976*. Heidelberg: Heidelberg University, under review for publication (Heidelberg Studies on Transculturality).
17. *The Life and Times of a Cultural Broker: Ernest Major and His Shenbao Publishing Enterprise in Shanghai (1872-1889)*. Work in progress - book manuscript.

Articles

1. "Die Auflösung des legalistischen Staatssystems gegen Ende der Han", *Archiv Orientalni* 35 (1967), 244-261.
2. "Hui-yüan on Dharmakaya", in: *Papers of the XIX International Congress of Chinese Studies* (Bochum: Ostasien-Institut der Ruhr-Universität, 1968), 171-177.
3. "The Original Structure of the Correspondence Between Shih Hui-yüan and Kumārajīva", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 31 (1971), 28-48.
4. "Lebensstil und Drogen im chinesischen Mittelalter" [Life Style and Drugs in Medieval China], *T'oung Pao* 59 (1973), 79-178.
5. "Overcoming Dualism, some Lessons From the Chinese Paradigm", in: *Technologische Grundlagenforschung für Entwicklungsländer* (TUB-Dokumentation, Kongresse und Tagungen, 3, Berlin: Technische Universität Berlin, 1979), 140-146.
6. "Der Moderne Chinesische Untersuchungsroman" [The Modern Chinese Novel of Social Investigation], in: *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, ed. by J. Hermand, vol. 21 (Wiesbaden: Athenaeum, 1979), 361-407.
7. "Yan Fu" in: *Internationales Soziologenlexikon*, ed. by W. Bernsdorf and H. Knospe, vol. 1 (Stuttgart: Enke, 1980), 506-508.
8. "Soziale und technische Faktoren für die Verbreitung von Biogasanlagen in der VR China" [Social, and technical factors in the spread of the use of biogas in the PRC], *Der Tropenlandwirt*, Beiheft no. 13 (1980), 134-154.
9. "Interlocking Parallel Style: Laozi and Wang Bi", *Asiatische Studien/Études Asiatiques* 34.1 (1980), 18-58.
10. "Staatliches Machtmonopol und alternative Optionen: Zur Rolle der ‚Westlichen Barbaren‘ im China des 19. Jahrhunderts" [The Discretionary Monopoly of the State and Alternative Options: The Role of the "Western Barbarians" in Nineteenth Century China], in: *Traditionale Gesellschaften und europäischer Kolonialismus*, ed. by J. H. Grevemeyer (Frankfurt: Syndikat, 1981), 105-136.
11. "Das Han-shi Pulver: eine ‚moderne‘ Droge im mittelalterlichen China" [The Han-shi Powder, a 'Modern' Drug in Medieval China], in: *Rausch und Realität, Drogen im Kulturvergleich*, vol. 2, ed. by Gisela Völger and Karin von Welck (Cologne: Rautenstrauch-Joest Museum, 1981), 549-556.
12. "The Cog and the Scout: Functional Concepts of Literature in Socialist Political Culture: The Chinese Debate in the Mid-Fifties", in: *Essays in Modern Chinese Literature and Literary Criticism*, ed. by W. Kubin and R. G. Wagner (Bochum: Brockmeyer, 1982), 334-400.
13. "Xiao Jun's Novel 'Countryside in August' and the Tradition of 'Proletarian Literature'", in: *La littérature chinoise au temps de la guerre de résistance contre le japon (de 1937 à 1945)* (Paris: Éditions de la Fondation Singer-Polignac, 1982), 57-66 [Chinese translation: Ludaofu Wangena 鲁道夫·瓦格纳. "Xiao Jun de xiaoshuo 'Bayue de xiangcun' he 'puluowenxue' chuantong" 萧军的小说《八月的乡村》和‘普罗文学’传统, trans. by He Min 何旻, *Bijiao wenxue yu shijie wenxue* 比较文学与世界文学 2014.6, 89-98.
14. "Mineraldünger, Pestizide und die Sicherung hoher langfristiger Erträge" [Mineral fertilizer, pesticides, and the securement of high and stable harvests], in: *Umweltpolitik in China: Modernisierung und Umwelt in Industrie, Landwirtschaft und Energierzeugung*, ed. by B. Glaeser (Bochum: Brockmeyer, 1983), 177-250.
15. "Biogasnutzung in ländlichen und städtischen Regionen" (Uses of Biogas in rural and urban environments), in: *ibid*, 365-394.

16. "God's Country in the Family of Nations: The Logic of Modernism in the Taiping Doctrine of International Relations", in: *Religion and Rural Revolt*, ed. by J. Bak and G. Benecke (Manchester: Manchester University, 1984), 354-372.
17. Twenty articles on Chinese Sociologists in *Internationales Soziologenlexikon*, ed. by W. Bernsdorf and H. Knospe, vol. 2 (Stuttgart: Enke, 1984).
18. "Lobby Literature: The Archaeology and Present Functions of Science Fiction in the People's Republic of China", in: *After Mao: Chinese Literature and Society 1978-1981*, ed. by J. Kinkley (Harvard East Asian Monographs 115. Cambridge: Harvard University, 1985), 17-62.
19. "China", in: *Evangelisches Kirchenlexikon* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986), vol. 1, 658-663.
20. "Charismatische Bewegungen", in: *ibid.*, vol. 1, 644-646.
21. "Konfuzianismus", in: *ibid.*, vol. 2, 1379-1382.
22. "Taoismus und chinesische Volksreligion", in: *ibid.*, vol. 4, 657-661.
23. "Taiping-Bewegung", in: *ibid.*, vol. 4, 641-643.
24. "Der chinesische Autor im eigenen Licht: Literarische Selbstreflexion über die Literatur und ihren Zweck in der VR China", in: *Moderne Chinesische Literatur*, ed. by W. Kubin (Frankfurt: Suhrkamp, 1985), 75-101.
25. "Liu Binyan oder der Autor als wandelnde Nische", in: *ibid.*, 430-446.
26. "Wang Bi: 'The Structure of the *Laozi's* Pointers' (*Laozi weizhi lilüe*): A Philological Study and Translation", *T'oung Pao* 72 (1986), 92-129.
27. "The Chinese Writer in His Own Mirror: Writer, State, and Society – the Literary Evidence", in: *China's Intellectuals and the State: In Search of a New Relationship*, ed. by Merle Goldman (Harvard Contemporary China Series 3. Cambridge: Harvard University, 1986), 183-231.
28. "Liu Binyan and the *Texie*", *Modern Chinese Literature* 2.1 (1986), 63-98.
29. "Imperial Dreams in China", in: *Psycho-Sinology. The Universe of Dreams in Chinese Culture*, ed. by C. Brown (Washington: Woodrow Wilson International Center for Scholars, 1987), 11-24.
30. "Agriculture and Environmental Protection in China", in: *Learning from China? Development and Environment in Third World Countries*, ed. by Bernard Glaeser (London: Allen & Unwin, 1987), 127-143.
31. "Documents Concerning *Tanqiuizhe* [The explorer], an Independent Literary Journal Planned during the Hundred Flowers Period", *Modern Chinese Literature* 3.1-2 (1987), 137-146.
32. "On Christa Wolf's *Cassandra*", in: *History: Another Text*, ed. by M. Birnbaum and R. Trager-Verchovsky (Michigan Studies in the Humanities, 7. Ann Arbor: University of Michigan, 1988), 83-133.
33. "Wang Bi's Recension of the *Laozi*", *Early China* 14 (1989), 27-54.
34. "The PRC Intelligentsia: A View from Literature", in: *Building a Nation-State: China after Forty Years*, ed. by J. Kallgren (China Research Monograph, 37. Berkeley: Center for Chinese Studies, 1990), 153-183.
35. "Gewalt aus dem Imaginaire", in: *Kultur und Konflikt*, ed. by J. Assmann and D. Harth (Frankfurt: Suhrkamp, 1990), 414-457.
36. "In Guise of a Congratulation: Political Symbolism in Zhou Xinfang's *Hai Rui Submits His Memorial*", *Australian Journal of Chinese Affairs* 26 (1991), 99-142.
37. "Die Unhandlichkeit des Konfuzius" [The Unwieldiness of Confucius], in: *Weisheit: Archäologie der literarischen Kommunikation II*, ed. by Aleida Assmann (Munich: Fink, 1991), 455-464.
38. "Political Institutions, Discourse and Imagination in China at Tiananmen", in: *Rethinking Third World Politics*, ed. by James Manor (Harlow: Longman, 1991), 121-144.

39. "Reading the Chairman Mao Memorial Hall: The Tribulations of the Implied Pilgrim", in: *Pilgrims and Sacred Sites in China*, ed. by Susan Naquin and Chün-Fang Yü (Berkeley: University of California, 1992), 378-423.
40. "Konfrontation im Imaginaire: Institutionelle Struktur und Modernisierung in der Volksrepublik China", in: *Revolution und Mythos*, ed. by Dietrich Harth and Jan Assmann (Frankfurt: Fischer Taschenbuch, 1992), 313-346.
41. "China in der géographie imaginaire der Erweckungsbewegung des 19. Jahrhunderts", in: *Staatenbildung in Übersee: Die Staaten Lateinamerikas und Asiens*, ed. by Jürgen Elvert and Michael Salewski (= Historische Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung 16, Beihefte 2. Stuttgart: Steiner, 1992), 167-179.
42. (with Catherine Vance Yeh). "A Dry and Factual Account of Things Witnessed or Heard Firsthand from Other Witnesses", in: *China's Search for Democracy: The Student and Mass Movement of 1989*, ed. by Suzanne Ogden, Kathleen Hartford, Nancy Sullivan, and David Zweig (Armonk: Sharpe, 1992), 413-423.
43. "Operating in the Chinese Public Sphere: Theology and Technique of Taiping Propaganda", in: *Norms and the State in China*, ed. by Chun-chieh Huang and Erik Zürcher (Leiden: Brill, 1993), 104-138.
44. "'In Guise of a Congratulation': Political Symbolism in Zhou Xinfang's Play *Hai Rui Submits his Memorial*", in: *Using the Past to Serve the Present: Historiography and Politics in Contemporary China*, ed. by Jonathan Unger (Armonk: Sharpe, 1993), 46-103.
45. "The Role of the Foreign Community in the Chinese Public Sphere", *China Quarterly* 142 (1995), 423-443.
46. "Der vergessene Hinweis: Wang Pi über den *Lao-tzu*", in: *Text und Kommentar. Archäologie der literarischen Kommunikation IV*, ed. by Jan Assmann and Burkhard Gladigow (Munich: Fink, 1995), 257-278.
47. "Life as a Quote from a Foreign Book. Love, Pavel, and Rita", in: *Das andere China. Festschrift für Wolfgang Bauer zum 65. Geburtstag*, ed. by Helwig Schmidt-Glintzer (Wolfenbütteler Forschungen; vol. 62. Wiesbaden: Harrassowitz, 1995), 463-476.
48. "Culture and Code. Historical Fiction in a Socialist Environment: The GDR and China", in: *In the Party Spirit: Socialist Realism and Literary Practice in the Soviet Union, East Germany and China*, ed. by Hillary Chung et al. (Critical Studies, 6. Amsterdam: Editions Rodopi, 1996), 129-140.
49. "Bei yiwangde weizhi: Wang Bi de 'Laozi' jieshi xue" 被遺忘的微指——王弼的老子解釋學 (transl. of "Der vergessene Hinweis: Wang Pi über den *Lao-tzu*" 1995 into Chinese by Xiao Se and J. Gentz), *Xueren* 學人 10 (1996), 313-344.
50. "Twice Removed from the Truth: Fragment Collection in 18th and 19th Century China", in: *Collecting Fragments – Fragmente sammeln*, ed. by Glenn W. Most (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1997), 34-52.
51. "Lob des sozialistischen Geheimnisses", in: *Schleier und Schwelle*, ed. by Aleida und Jan Assmann (Munich: Fink, 1997), 125-148.
52. "Neue Eliten und die Herausforderung der Moderne", in *Länderbericht China: Politik, Wirtschaft und Gesellschaft im chinesischen Kulturraum*, ed. by Carsten Herrmann-Pillath and Michael Lackner (Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1998), 118-134.
53. "Understanding Taiping Christian China: Analogy, Interest and Policy", in: *Christen und Gewürze: Konfrontation und Interaktion kolonialer und indigener Christentumsvarianten*, ed. by Klaus Koschorke (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1998), 132-157.
54. "The *Shenbao* in Crisis: The International Environment and the Conflict between Guo Songtao and the *Shenbao*", *Late Imperial China* 20.1 (1999), 107-138.

55. “Shenbao de weiji: 1878–1879 nian Shenbao yu Guo Songtao zhijian de chongtu he guoji huanjing” 申報的危機：1878–1879 年申報與郭嵩燾之間的沖突和國際環境, *Zhongguo jindai chengshi fazhan yu shehui jingji* 中國近代城市發展與社會經濟, ed. by Zhang Zhongli 張仲禮 and Xiong Yuezhi 熊月之 (Shanghai: Shanghai shehui kexueyuan, 1999), 286-306.
56. “Exploring the Common Ground: Buddhist Commentaries on the Taoist Classic *Laozi*”, in: *Commentaries – Kommentare*, ed. by Glenn W. Most (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1999), 95-120.
57. “The Impact of Conceptions of Rhetoric and Style upon the Formation of Early *Laozi* Editions: Evidence from Guodian, Mawangdui and the Wang Bi *Laozi*”, *Transactions of the International Conference of Eastern Studies* 44 (1999), 32-56.
58. “Zhonggong 1940–1953 nian jianli zhengyu zhengwen de zhengce dalüe” 中共 1940–1953 年建立正語、正文的政策大略, in: *Wenyi lilun yu tongsu wenhua* 文藝理論與通俗文化, ed. by Peng Xiaoyan 彭小妍 (Taipei: Zhongyang yanjiuyuan Zhongguo wenzhe yanjiusuo zhoubenchu, 1999), 11-38.
59. “Das Moralische Zentrum und das Triebwerk des Wandels: Eine Geschichte zweier chinesischer Städte”, in: *Peking Shanghai Shenzhen. Städte des 21. Jahrhunderts: Beijing Shanghai Shenzhen. Cities of the 21st Century*, ed. by Kai Vöckler and Dirk Luckow (Edition Bauhaus, 7. Frankfurt: Campus, 2000), 32-45.
60. “The Moral Center and the Engine of Change: A Tale of Two Chinese Cities”, in: *ibid*, 452-459. (English version of the above)
61. “Importing a ‘New History’ for the New Nation: China 1899”, in: *Historization – Historisierung*, ed. by Glenn W. Most (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001), 275-292. Chinese translation: “Wei xinguo jia yinru ‘xin shixue’: Zhongguo 1899 nian” 為新國家引入“新史學”: 中國 1899 年, in: *Zhongguo xiandai xueke de xingcheng* 中國現代學科的形成, ed. by Fudan daxue lishixue xi 復旦大學歷史學系 and Fudan daxue Zhong-Wai xiandaihua jin-cheng yanjiu zhongxin 復旦大學中外現代化進程研究中心 (Shanghai: Shanghai guji, 2007), 254-275.
62. “The Early Chinese Newspapers and the Chinese Public Sphere”, *European Journal of East Asian Studies* 1.1 (2001), 1-34.
63. “The Canonization of May Fourth”, in: *The Appropriation of Cultural Capital: China’s May Fourth Project*, ed. by Milena Doleželová-Velingerová and Oldřich Král (Cambridge, MA: Harvard University Asia Center, 2001), 66-120.
64. “Jinru quanqiu xiangxiang tujing: Shanghai de Dianshizhai huabao” 進入全球想象圖景：上海的點石齋畫報 (Joining the Global Imaginaire: The Shanghai Illustrated Newspaper Dianshizhai huabao), *Zhongguo xueshu* 8.4 (2001), 1-96.
65. “The Philologist as Messiah: Kang Youwei’s 1902 Commentary on the Confucian Analects”, in: *Disciplining Classics – Altertumswissenschaft als Beruf*, ed. by Glenn W. Most (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002), 143-168.
66. “The Early Publishing Activities of the Shenbaoguan” 申報館早期的書籍出版, in: *Wan Ming yu wan Qing: Lishi chuancheng yu wenhua chuangxin* 晚明與晚清：歷史傳承與文化創新 (The Late Ming and the Late Qing: Historical Dynamics and Cultural Innovation), ed. by Chen Pingyuan 陳平原, Wang Dewei 王德威, and Gao Wei 高偉 (Wuhan: Hubei jiaoyu, 2002), 169-178.
67. “Ein chinesisches Plädoyer gegen die autonome Person”, in: *Die autonome Person: eine europäische Erfindung?*, ed. by Klaus-Peter Köpping, Michael Welker, and Reiner Wiehl (Munich: Fink, 2002), 83-94.
68. “Eliten”, in: *Das Grosse China-Lexikon*, ed. by Brunhild Staiger, Stefan Friedrich and Hans-Wilm Schütte (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003), 178-180.
69. “Literatur und Politik”, in: *ibid*, 444-448.

70. "Öffentlichkeit und öffentliche Meinung", in: *ibid*, 543-545.
71. "Taiping-Aufstand", in: *ibid*, 735-739.
72. "Biographie als Lebensprogramm: Zur normativen Funktion der chinesischen Biographik", in: *Biographie: „So der Westen wie der Osten“? Zwölf Studien*, ed. by Walter Berschin and Wolfgang Schamoni (Heidelberg: Mattes Verlag, 2003), 133-142.
73. "The concept of Work/Labor/Arbeit in the Chinese world. First Explorations", in: *Die Rolle der Arbeit in verschiedenen Epochen und Kulturen*, ed. by Manfred Bierwisch (Berlin: Akademie, 2003), 103-127.
74. "Notes on the History of the Chinese Term for 'Labor'", in: *Mapping Meanings: The Field of New Learning in Late Qing China*, ed. by Michael Lackner and Natascha Vittinghoff (Leiden: Brill, 2004), 129-142.
75. "Making Sense: Wang Bi's Commentary on the *Lunyu*", in *Zhong Ri "Sishu" quanshi chuantong chutan* 中日“四書”詮釋傳統初探, ed. by Huang Junjie 黃俊傑 (Taipei: Taiwan daxue chuban zhongxin, 2004), vol. 1, 109-158.
76. "Report on Western-language Web-Sites, Portals and Databases pertaining to Chinese Law", prepared with the assistance of Nicolae Statu for the Conference on the EURO-CHINESE E-DICTIONARY OF LAW, Peking Feb. 9-10, 2004. Revised after return from Conference.
77. "Shinmatsu Shanhai ni okeru Chūgoku go shinbun sōkan to kodai Chūgoku no seikentachi" 清末上海における中国語新聞創刊と古代中国の聖賢たち, (The Sages of Chinese Antiquity and the Establishment of Chinese-language Newspapers in Late Qing Shanghai), *Intelligence* (Tokyo), 5 (2005), 14-24.
78. Review of "Christopher A. Reed, *Gutenberg in Shanghai: Chinese Print Capitalism, 1876–1937* (Vancouver: University of British Columbia, 2004)", *Modern Chinese Literature and Culture*, January (2005). Online format. <http://u.osu.edu/mclc/book-reviews/gutenberg-in-shanghai/>
79. "Nachholende Modernisierung: Thesen zur neuen chinesischen Literatur", in: *Der Fischer Weltatmanach: China*, ed. by Volker Ullrich und Georg Blume (Frankfurt: Fischer, 2005).
80. "The Powers of Philology: Saving the Eastern Han From Collapse", in: *Studies in Chinese Language and Culture; Festschrift in Honour of Christoph Harbsmeier on the Occasion of His 60th Birthday*, ed. by Christoph Anderl and Halvor Eifring (Oslo: Hermes Academic, 2006), 51-65.
81. Review of "John Makeham, *Transmitters and Creators: Chinese Commentators and Commentaries on the Analects* (Cambridge: Harvard University Asia Center, 2003)", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 66.2 (2006), 593-605.
82. "Säkularisierung: Konfuzianismus und Buddhismus", in: *Säkularisierung und die Weltreligionen*, ed. by Hans Joas and Klaus Wiegandt (Frankfurt: Fischer, 2007), 224-253. Engl. trsl. "Secularization: Confucianism and Buddhism", trsl. by Alex Skinner, in: *Secularization and the World Religions*, ed. by Hans Joas and Klaus Wiegandt (Liverpool: Liverpool University, 2009), 141-159.
83. "Joining the Global Imaginaire: The Shanghai Illustrated Newspaper *Dianshizhai huabao*", in: *Joining the Global Public: Word, Image, and City in Early Chinese Newspapers, 1870–1910*, ed. by Rudolf G. Wagner (Albany, NY: State University of New York, 2007), 105-173.
84. [Wagena 瓦格纳 (R. Wagner)]. "Wan Qing xinzheng yu xixue baike quanshu" 晚清新政与西学百科全书, in: *Jindai Zhongguo de baike quanshu* 近代中国的百科全书, ed. by Chen Pingyuan 陈平原, Miliena [=Milena Doleželová-Velingerová] 米列娜 (Beijing: Beijing daxue, 2007), 33-56.
85. "Still the Most Appreciated Work on the Subject: On Paul Cohen's *Between Tradition and Modernity: Wang T'ao and Reform on Late Ch'ing China*", *The Chinese Historical Review* 14.2 (2007), 185-188.

86. “Das Leiden des Konfuzius: Chinesische Lehnbildungen für Jesus und Luther” (The Suffering of Confucius: Chinese Calques for Jesus and Luther), in: *Gegenwart des Lebendigen Christus*, ed. by Günter Thomas and Andreas Schüle (Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt, 2007), 449-462.
87. “Does This Make Sense? Reading Sinological Translations”, in: *Zurück zur Freude: Studien zur chinesischen Literatur und Lebenswelt und ihrer Rezeption in Ost und West. Festschrift für Wolfgang Kubin*, ed. by Marc Hermann and Christian Schwermann (Monumenta Serica Monograph Series 52. Sankt Augustin: Steyler, 2007), 767-776.
88. “Wang bi zhu ben Laozi” 王弼注本老子, in: *Yuanfang de shixi: “Gudai Zhongguo” jingxuan ji* 遠方的時習: 《古代中國》精選集, ed. by Xia Hanyi 夏含夷 (i. e. Edward Shaughnessy) (Shanghai: Shanghai guji, 2008), 250-283.
89. “Women in Shenbaoguan Publications 1872–1890”, in: *Different World of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*, ed. by Nanxiu Qian, Grace S. Fong, and Richard J. Smith (Leiden: Brill, 2008), 227-256.
90. “The Importance of Context Structures on Paleography, Translation, and Analysis: Notes on a Unit of the *Ziyi* 緇衣 in Honor of Professor Pang Pu”, in: *Pang Pu jiaoshou bashi shouchen jinian wenji* 龐朴教授八十壽辰紀念文集, ed. by Wang Shouchang 王守常 and Yu Jin 余瑾 (Beijing: Zhonghua, 2008), 278-300.
91. “Ernest Major”, entry in *Encyclopedia of Modern China*, ed. by David Pong (New York: Scribners, 2009), vol. 2, 543-545.
92. “Journalism”, entry in *ibid.*, vol. 2, 398-400.
93. “Gordon, Charles”, entry in *ibid.*, vol. 2, 127-128.
94. “Taiping Uprising”, entry in *ibid.*, vol. 3, 520-526.
95. “Hong Xiuquan”, entry in *ibid.*, vol. 3, 521.
96. “Encyclopedias”, entry in *ibid.*, vol. 1, 511-512.
97. “The *Zhouli* as the Late Qing Path to the Future”, in: *Statecraft and Classical Learning. The Rituals of Zhou in East Asian History*, ed. by Benjamin A. Elman and Martin Kern (Leiden: Brill, 2009), 359-387.
98. “Denouement: Some Conclusions about the *Zhouli*”, in: *ibid.*, 388-396.
99. “Xuanxue jieshixue” 玄學解釋學 (The hermeneutics of Xuanxue philosophy), trans. by Yang Zhiyi 楊治宜, in: *Bijiao wenxue guoji xueshu yantaohui: Duoyuan zhi mei* 比較文學國際學術研討會—多元之美, ed. by Yue Daiyun 樂黛雲 and Meng Hua 孟華 (Beijing: Beijing daxue, 2009), vol. 3, 249-264.
100. “Ritual, Architecture, Politics and Publicity during the Republic: Enshrining Sun Yat-sen”, in: *Chinese Architecture and the Beaux-Arts*, ed. by Jeffrey Cody, Nancy S. Steinhardt, and Tony Atkin (Honolulu: University of Hawai’I, 2011), 223-278.
101. “China ‘Asleep’ and ‘Awakening’: A Study in Conceptualizing Asymmetry and Coping with It”, *Transcultural Studies* 1 (2011), 4-139.
102. “Produktivkraft Forschung: eine chinesische Perspektive”, *Gegenworte* 26 (2011), 57-61.
103. “Die Verantwortlichkeit von Staatsführung in der Spannung zwischen idealisiertem Imaginaire und Regierungspraxis: China”, in: *Recht und Verantwortung / Droit et responsabilité. Kongress der Schweizerischen Vereinigung für Rechts- und Sozialphilosophie, 11.–12. Juni 2010, Universität Zürich / Congrès de l’Association Suisse de Philosophie du Droit et de Philosophie Sociale, 11–12 juin 2010, Université de Zurich*, ed. by Bénédicte Winiger et al. (Stuttgart: Steiner, 2012), 59-68.
104. “Don’t Mind the Gap! The Foreign-language Press in Late-Qing and Republican China”, *China Heritage Quarterly* 31-32 (2012).
105. (魯道夫·瓦格納), “Zhongguo de ‘shui’ yu ‘xing’: Buduideng de gainianhua yu yingfu shouduan zhi yanjiu” 中國的「睡」與「醒」——不對等的概念化與應付手段之研究, pt. 1,

- tr. by Wu I-wei 吳億偉, *Dongya guannianshi jikan* 東亞觀念史集刊 (*Journal of the History of Ideas in East Asia* 1 (2011), 5-43 [Chinese translation of “China ‘Asleep’ and ‘Awakening’”: A Study in Conceptualizing Asymmetry and Coping with It”, pt. 1]
106. Ibid, pt. 2, *Dongya guannianshi jikan* 2 (2012), 3-54.
107. Ibid, pt. 2, *Dongya guannianshi jikan* 3 (2012), 3-59
108. (with Sarah C. Humphreys). “Introduction”, in: *Modernity’s Classics*, ed. by Sarah C. Humphreys and Rudolf G. Wagner (Series Transcultural Research. Heidelberg Studies on Asia and Europe in a Global Context. Heidelberg/Berlin: Springer, 2013), 1-22.
109. “A Classic Paving the Way to Modernity: The *Ritual of Zhou* in the Chinese Reform Debate Since the Taiping Civil War”, in: *ibid*, 77-100.
110. “China: Vom Quell zum Objekt der Aufklärung” (China: From source to object of enlightenment), in: *Aufklärung im Dialog: Eine deutsch-chinesische Annäherung*, ed. by Stiftung Mercator (Essen: Stiftung Mercator, 2013), 49-63.
111. (with Milena Doleželová-Velingerová). “Introduction”, in: *Chinese Encyclopaedias of New Global Knowledge (1870–1930)*, ed. by Milena Doleželová-Velingerová and Rudolf G. Wagner (Berlin/Heidelberg, 2014), 1-28. [Chinese translation: 思维方式的转型与新知识的普及—清末民初中国百科全书的发展历程, *Fudan xuebao (Shehui kexue ban)* 2 (2015), 37-47]
112. “The Formation of Encyclopaedic Commonplaces During the Late Qing: Entries on the Newspaper”, in: *ibid*, 103-136.
113. Review of “Robert Ashmore, *The Transport of Reading. Text and Understanding in the World of Tao Qian* (Cambridge: Harvard University East Asia Center, 2010)”, *The Journal of Asian Studies* 73 (2014), 211-212.
114. Review of “Chia-Ling Yang and Roderick Whitfield, eds., *Lost Generation: Luo Zhenyu, Qing Loyalists and the Formation of Modern Chinese Culture* (London: Saffron Books, 2012)”, in: *caa.reviews* April 17, 2014. On-line at <http://www.caareviews.org/reviews/2169>
115. “Fate’s Gift Economy: The Chinese Case of Coping with the Asymmetry between Man and Fate”, in: *Money as God?: The Monetization of the Market and the Impact on Religion, Politics, Law, and Ethics*, ed. by Jürgen von Hagen and Michael Welker (Cambridge: Cambridge University, 2014), 184-218.
116. Review of “Tobias Meyer-Fong, *What Remains: Coming to Terms with Civil War in 19th Century China* (Stanford: Stanford University, 2013)”, *China Quarterly* 215 (2013), 791-793.
117. Review of “Michael Nylan, *Exemplary Figures/Fayan* by Yang Xiong (Seattle: University of Washington, 2013)”, *Journal of Chinese Studies* 59 (2014), 312-324.
118. “Cina, 1849. Il popolo eletto di Dio, guidato dal Suo figlio secondogenito a Nanchino, la nuova Gerusalemme. Un’analisi della teologia Taiping”, translated from English by E. Campi and A. Zangarini, in: *Popoli eletti. Storia di un viaggio oltre la storia*, ed. by Giorgio Politi (Milano: Edizioni Unicopli, 2015), 267-283.
119. “A Building Block of Chinese Argumentation: Initial Fu 夫 as a Phrase Status Marker”, in: *Literary Forms of Argument in Early China*, ed. by Joachim Gentz and Dirk Meyer (Leiden: Brill, 2015), 37-66.
120. “Taiping Civil War”, in: *Oxford Bibliographies in “Chinese Studies”*, ed. by Tim Wright (New York: Oxford University, 2016). DOI: 10.1093/OBO/9780199920082-0139.
121. “Rules for the Construction of Meaning: ‘Translations’ by Chinese Commentators”, in: *Open Horizon: Essays in Honour of Wolfgang Kubin*, ed. by Li Xuetao et al. (Beijing: Foreign Language Teaching and Research; Düsseldorf: Düsseldorf University, 2016), 489- 504.
122. “Media, Literature, and Early Chinese Modernity”, in: *A New Literary History of Modern China*, ed. by David Der-wei Wang (Cambridge: Belknap of Harvard University, 2017), 114-118.

123. “Dividing up the [Chinese] Melon, *guafen* 瓜分’: The Fate of a Transcultural Metaphor in the Formation of National Myth”, *Transcultural Studies* 1 (2017), 9-122.
124. “Can We Speak of East/West Ways of Knowing?”, *Know* 2.1 (2018), 31-46.
125. “The Free Flow of Communication Between High and Low: The *Shenbao* as Platform for Yangwu Discussions on Political Reform, 1872–1895”, *T’oung Pao* 104.1-2 (2018), 116-188.
126. “The Language of Heaven”, in: *Reading the Signs: Philology, History, Prognostication: Festschrift for Michael Lackner*, ed. by Iwo Amelung and Joachim Kurtz (Munich: iudicium, 2018), 97-126.
127. “Asymmetry in Transcultural Interaction”, in: *Engaging Transculturality: Concepts, Key Terms, Case Studies*, ed. by Laila Abu-Er-Rub et al. (London: Routledge, 2019), 15-38.
128. “Advocacy, Agency, and Social Change in Leisure: The *Shenbao* *guan* and Shanghai 1860–1900”, in: *Testing the Margins of Leisure: Case Studies on China, Japan, and Indonesia*, ed. by Rudolf G. Wagner, Catherine Yeh, Eugenio Menegon, and Robert Weller (Heidelberg: Heidelberg University, in press, Heidelberg Studies on Transculturality, vol. 6).
129. (with Catherine V. Yeh). “Frames of Leisure: Theoretical Essay”, in: *Testing the Margins of Leisure: Case Studies on China, Japan, and Indonesia*, ed. by Rudolf G. Wagner, Catherine Yeh, Eugenio Menegon, and Robert Weller (Heidelberg: Heidelberg University, in press, Heidelberg Studies on Transculturality, vol. 6).
130. “The Global Context of a Modern Chinese Quandary: Doubting or Trusting the Records of Antiquity”, *Monumenta Serica* (December 2019).
131. “China and India Pre-1939”, in: *The Routledge Handbook on China-India Relations*, ed. by Kanti Bajpai, Manjari Chatterjee Miller, and Selina Ho (London: Routledge, Routledge UK series “Handbooks on Asian Studies” due to appear 2019).